



# **Стандарт компании «ИнТекст» для работы переводчика**

Редакция: 2.2

Дата редакции: 27.08.2019

Отдел: *Переводов*

Код документа: *RGL-TRA-0008*

## Оглавление

<b>I.</b>	<b>Введение .....</b>	<b>3</b>
<b>II.</b>	<b>Работа переводчика в стандартных условиях .....</b>	<b>5</b>
2.1	Вложиться в срок и оговоренный бюджет трудозатрат .....	5
2.2	Обеспечить соответствие требованиям клиента .....	5
2.2.1	Полнота и точность перевода .....	5
2.2.2	Последовательность терминологии, формулировок и стиля .....	6
2.2.3	Специальные требования клиента .....	6
2.2.4	Соблюдение норм правописания .....	7
2.3	Автоматизированная проверка качества .....	8
2.4	Обработка правок клиента .....	8
<b>III.</b>	<b>Оценивание качества перевода .....</b>	<b>9</b>
3.1	Процесс оценивания .....	9
3.2	Параметры оценивания качества перевода .....	9
3.2.1	Точность и полнота перевода, отсутствие пропусков и дополнений, владение отраслевой терминологией .....	9
3.2.2	Единообразие перевода, следование глоссарию, справочным материалам и ТМ (если применимо) .....	9
3.2.3	Стиль .....	9
3.2.4	Орфография, грамматика и пунктуация .....	9
3.2.5	Соблюдение инструкций к работе и общих инструкций компании «ИнТекст» .....	9
<b>IV.</b>	<b>Взаимодействие переводчика с участниками проекта .....</b>	<b>10</b>
4.1.	Координатор исполнителей .....	10
4.2.	Менеджер проектов .....	10
4.3.	Редактор и другие участники следующих этапов работы .....	10
<b>V.</b>	<b>Действия переводчика в нестандартных ситуациях .....</b>	<b>11</b>
5.1.	Смысловые проблемы в исходном тексте .....	11
5.2.	Непоследовательность или ошибочность дополнительных материалов .....	11
5.3.	Нештатная ситуация в работе или в жизни? .....	12

## I. Введение

Стандарт определяет требования и ожидания компании «ИнТекст» к переводу, дополняя требования к приемке, выполнению и сдаче работ, описанные в «Условиях сотрудничества».

Перевод — это ключевая задача для комплексной услуги Translation-Editing-Proofreading.

Основные критерии успешности коммерческого перевода:

- соответствует требованиям клиента,
- получен к запланированному сроку,
- выполнен в пределах оговоренного бюджета.

**Основная задача** — адекватно передать смысл исходного текста в переводе. При этом в переводе необходимо обеспечить точность, последовательность, соответствие стиля, соблюдение правил целевого языка и требований клиента.

**Дополнительные задачи переводчика:**

- проанализировать исправления последующего проверяющего;
- прокомментировать правки и проконсультировать менеджера проектов для ответа на вопросы клиента.

### Измерение объема работы

Объем работ рассчитывается по исходному тексту и сообщается переводчику вместе с предложением работы. Основная единица измерения объема — слова. Для упрощения переписки может использоваться определение «страница», под которой понимается 300 слов.

Работы компании выполняются в САТ-программах с использованием памяти переводов (ТМ). Ниже в таблице 1 приведены процентные значения оплаты совпадений с ТМ и повторов.

Тип совпадения		Процент от базового тарифа
Повторы	Repetitions	0 или 15 % (если подстановка автоматизирована)
Контекстные совпадения	Context matches (Trados), 101 % matches (MemoQ)	0 или 20 % (в зависимости от согласованного задания на работу)
100 %-ные совпадения с ТМ	100 % matches	20 %
Высокие совпадения	95—99 % matches	30 %
Низкие совпадения	75—94 % matches	50 %
Новые слова	0—74 % matches	100 %

Табл. 1. Тарифная сетка САТ

Средневзвешенное количество слов менеджер называет для краткости. Типы совпадений с ТМ переводятся в эквивалент новых слов, и получается средневзвешенное значение. Предполагается, что на обработку 100 % совпадений переводчик потратит 20 % времени от того, сколько он потратил бы на перевод новых слов (0—74 %).

Например, в работе 50 страниц 100 % совпадений, 90 страниц высоких совпадений и 5 — новых. Получаем 42 средневзвешенные страницы. То есть предполагается, что для выполнения работы потребуется столько же времени, сколько на перевод 42 новых страниц.

Менеджер предоставит полную информацию о количестве слов каждого типа совпадения с ТМ. Количество средневзвешенных слов отображается на веб-формах в списке заказов, а детализация открывается при наведении курсора на столбец с объемом.

Объем выбранной работы: **1948,8 сл.**, 100.00% от общего объема работы.

**Полный объем работы**

Задача	Тип совпадения	Ед. изм.	Количество	Стоимость
Перевод	50-74% TR	сл.	67,0	
Перевод	75-94% TR	сл.	423,0	
Перевод	95-99% TR	сл.	11,0	
Перевод	No match	сл.	1667,0	

Объем: 1948,8 сл.

## **II. Работа переводчика в стандартных условиях**

### **2.1 Вложиться в срок и оговоренный бюджет трудозатрат**

Перевод — один из этапов общего процесса. В большинстве случаев клиенты заказывают не только перевод, но и его проверку, которую будут осуществлять другие сотрудники компании «ИнТекст». Стоит учитывать, что у проверяющих также свой график работы и планы.

В работе переводчика невозможно заранее предусмотреть все трудности, которые могут возникнуть в конкретном заказе, поэтому иногда работа идет медленнее, чем хотелось бы, а иногда наоборот, быстрее.

В случае риска для срока сдачи или при значительном превышении времени работы следует связаться с менеджером проектов для согласования дальнейших действий. Рекомендуем обращаться с предложениями о пересмотре планов в ситуации, когда отставание от планового графика составляет более 30 %.

Соблюдение срока — это важнейшая задача, но она не должна достигаться за счет чрезмерной нагрузки на переводчика. Поэтому объективные проблемы с исходными текстами должны всегда обсуждаться.

**Обратите внимание!** В случае обнаружения серьезных проблем в переводе или отставания более чем на 30 % от планового графика следует немедленно написать об этом менеджеру проектов через блок «Обратная связь» на веб-формах.

### **2.2 Обеспечить соответствие требованиям клиента**

В соответствии со стандартами ISO серии 9000 качество определяется как «степень соответствия характеристик продукта предъявляемым требованиям». На практике клиенты редко предоставляют детальные формализованные требования, но при получении готового перевода всегда оценивают их в соответствии со своими ожиданиями.

Важный вывод из данного определения: перевод должен проводиться с точки зрения потребностей клиента, а не предпочтений переводчика.

Независимо от наличия формализованных пожеланий клиента, в компании приняты следующие стандартные требования к переводу:

- полнота и точность перевода;
- последовательность терминологии, формулировок и стиля;
- специальные требования клиента;
- соблюдение норм правописания.

#### **2.2.1 Полнота и точность перевода**

Полнота передачи информации, содержащейся в исходном тексте, должна полностью выполняться на уровне фрагмента текста. При работе в системах памяти переводов таким фрагментом является сегмент, который чаще всего состоит из одного предложения. Поскольку такие сегменты могут использоваться многократно, следует стремиться к максимальной полноте перевода каждого фрагмента.

Избыточность перевода, которая прекрасно вписывается в контекст данного сегмента, улучшает понимание авторского замысла и повышает читабельность, может значительно исказить смысл перевода, если сегмент в дальнейшем будет использован в другом контексте. Поскольку такие сегменты могут использоваться многократно, следует стремиться к переводу без избыточности.

Обеспечение точности перевода — основная и наиболее сложная часть работы переводчика. Во избежание проблем со сроком исполнения, в начале работы большого документа рекомендуется внимательно изучить несколько фрагментов в начале, середине и конце. Это позволит точнее оценить трудозатраты на обработку всего файла.

Задача переводчика — понять смысл исходного текста и передать его в переводе правильно и полно, но без избыточности. Важно помнить, что требование точности перевода сложно формализовать. Оно тесно связано с выбором терминологии, стиля изложения и даже с исправлением ошибок оригинала.

При обнаружении в *исходном тексте* явных или подозреваемых ошибок (разные цифры в разных частях документа, разные варианты написания имен и должностей) следует зафиксировать такие моменты в отдельном комментарии на веб-формах для менеджера проектов. За исключением исправления очевидных опечаток, не следует самостоятельно править смысл оригинала.

**Обратите внимание!** Комментарии стоит оставлять только в блоке «Обратная связь» или в отдельном файле «Форма для вопросов менеджеру и клиенту». Лучше всего собирать комментарии вместе: менеджеру проектов проще организовать передачу пяти вопросов одним сообщением, чем в пяти разных. Не следует оставлять никаких комментариев и пометок непосредственно в тексте перевода или в поле комментариев в САТ-инструментах. Такие комментарии тяжело отслеживать и выделять в единый список для обработки.

## 2.2.2 Последовательность терминологии, формулировок и стиля

Последовательность терминологии подразумевает, что одинаковые понятия переданы одинаковыми словами по всему пакету файлов и, в конечном счете, по всему долгосрочному проекту. Если в ходе работы стало понятно, что выбор термина нужно изменить, стоит с помощью поиска проверить весь предыдущий текст, чтобы перевод не отличался. Разнобоя терминов в переводе следует избегать даже тогда, когда каждый из вариантов перевода сам по себе является приемлемым.

Последовательность формулировок выражается в том, что одинаковые фразы исходного текста имеют одинаковые переводы.

Последовательность стиля означает единый подход к использованию побудительных/повествовательных предложений, личного/безличного обращения к читателю, формального/неформального тона и т. п. Значительные проблемы со стилем можно обнаружить уже при перепроверке перевода. Поэтому после окончания работы рекомендуем планировать время для самостоятельной вычитки текста.

## 2.2.3 Специальные требования клиента

Каждый клиент имеет свои специальные требования, но не каждый клиент четко их формулирует, поэтому менеджер проектов выделяет в инструкции к работе и в проверочном листе список моментов, на которые следует обратить особое внимание. Эти требования обладают наивысшим приоритетом. Ниже перечислены наиболее часто встречающиеся варианты.

### Клиентский глоссарий

Требования клиента к терминологии могут быть представлены в виде глоссария. Везде, где это практически возможно, следует использовать термины, предлагаемые клиентом.

Возможна проблема, когда глоссарий (особенно большого объема) может содержать непоследовательные или неверные варианты переводов терминов. Рекомендуется, прежде всего, обеспечить точность и последовательность перевода, а при обнаружении явных ошибок в глоссарии подготовить для клиента вежливое и аргументированное предложение по изменениям.

### Память переводов (ТМ) и справочные материалы

Предоставление ранее выполненных переводов в качестве образца — удобная и распространенная форма передачи требований клиента. Предоставляемая клиентом память переводов — фактически такой же справочный материал, как и примеры ранее выполненных переводов.

Прежде всего, следует выяснить, считает ли клиент предоставленные материалы идеальными, т. е. рассчитывает ли на полный перенос используемой терминологии и формулировок в новый перевод. Как правило, в подобной ситуации обработка полных совпадений с памятью переводов не оплачивается либо напрямую запрещена.

Если содержимое ТМ в целом (особенно контекстные и 100 % совпадения) содержит многочисленные нарушения стандартных и специальных требований, незамедлительно сообщите об этом менеджеру проектов с помощью блока «Обратная связь».

Использовать функцию Concordance для каждого слова или фразы нерационально, особенно для больших проектов. Поэтому для проверки рекомендуем:

- названия учреждений, отделов компании, аббревиатуры, имена и должности людей, торговые марки, наименования товаров и т. д., которые имеют отношение к конкретному проекту;
- те слова и фразы, которые в данном контексте можно перевести несколькими способами;
- ключевые термины текста.

Если в ТМ одни и те же понятия переведены по-разному или со смысловыми ошибками, важно следовать глоссарию, специальным и стандартным требованиям, предъявляемым к переводу. Если ТМ низкого качества, уведомьте об этом менеджера проектов сразу, как только обнаружите это, с помощью блока «Обратная связь» — возможно, клиент попросит исправить обнаруженные ошибки.

При отсутствии или недостаточности материалов, полученных от клиента, переводчик вправе ориентироваться на доступные ему материалы по тематике перевода. Такие материалы можно использовать и для выбора терминологии, и для принятия решений по формулировкам и стилю текста.

При поиске терминологии рекомендуется ориентироваться на документы, имеющие регламентирующий характер (например, государственные стандарты), и сохранять ссылки на источники, чтобы при необходимости обосновать свой выбор.

Это полезная практика, но не стоит ее переоценивать. Во-первых, извлечение терминологии по незнакомой предметной области — очень трудоемкий процесс. Во-вторых, нет гарантии того, что тщательно отобранная терминология будет одобрена клиентом.

**Обратите внимание!** Некоторые заказчики сознательно используют нестандартную терминологию, особенно в маркетинговых материалах, чтобы выделиться на фоне конкурентов.

Как уже говорилось выше, главное — обеспечить полноту, точность и последовательность перевода. Такой перевод производит благоприятное впечатление на клиента, а отдельные термины можно будет заменить с помощью функции поиска.

## 2.2.4 Соблюдение норм правописания

Текст перевода должен соответствовать требованиям к орфографии и пунктуации целевого языка. Любые ошибки, в особенности те, которые могут быть обнаружены стандартными средствами проверки офисных программ, вызывают обоснованное недовольство клиента и заставляют его более пристально оценивать работу в целом.

Как и в отношении других требований, особое внимание следует уделить проверке фрагментов высокой видимости — титульной странице, заголовкам и т. п. Кроме того, следует внимательно проверить написание названия компании клиента, имен сотрудников, географических названий, числительных и специальных терминов.

Отдельного внимания заслуживает соблюдение норм по стилю перевода. Важно учитывать разницу между:

- стилистическими ошибками, то есть нарушением правил, изложенных в широко известных и применяемых сборниках правил по стилю (например, Розенталь «Справочник по правописанию и стилистике»);
- ситуацией, когда стиль не нравится клиенту, например, специалист с его стороны знает, как написать, чтобы текст был стилистически более выверенным, удобочитаемым, простым в понимании и усвоении.

Переводчик должен избегать стилистических ошибок. Что касается второго случая, то для технических текстов мы его приравниваем к преференциальным исправлениям, которые можно вносить, если позволяет срок и бюджет работы.

### **2.3 Автоматизированная проверка качества**

Автоматизированная проверка качества строго обязательна для всех выполняемых работ. В компании «ИнТекст» она осуществляется в программе Verifika. Необходимые инструкции размещены [на вкладке «Информация»](#).

При отсутствии возможности купить и установить Verifika, для проверки можно использовать бесплатную программу [Xbench 2.9](#). Напишите нам на [qa@intext.eu](mailto:qa@intext.eu), и мы вышлем необходимые инструкции по настройке.

В отчете допускается наличие только ложноположительных ошибок (false errors), все реальные ошибки должны быть устранены до сдачи работы. Назовите такой отчет AQA\_номер работы (например, AQA\_P-1348-09-12) и сохраните в его формате .xlsx.

### **2.4 Обработка правок клиента**

Клиент или компания «ИнТекст» могут попросить переработать текст в соответствии с какими-либо общими указаниями, внести и/или прокомментировать конкретные правки, сделанные внешним специалистом, и т. д. В некоторых случаях подобные просьбы сопровождаются рекламацией в отношении качества перевода.

Перевод является услугой, качество которой может оценить только клиент и только после ее предоставления. Качество перевода — степень соответствия полученного текста ожиданиям клиента. При этом клиент, даже профессиональный, не всегда может четко сформулировать свои ожидания в отношении перевода, исполнители не во всех случаях способны им соответствовать, а проверку и/или редактирование перевода на стороне клиента также выполняют живые люди, которые могут ошибаться.

Как следствие, комментарии и рекламации со стороны клиентов представляют собой неотъемлемую часть работы в отрасли переводов. Отсутствие обратной связи может означать не только полную удовлетворенность, но и абсолютную неудовлетворенность клиента, который уже принял решение о прекращении сотрудничества.

С другой стороны, грамотная обработка рекламаций позволяет лучше понять требования клиента, продемонстрировать профессионализм компании и, таким образом, укрепить желание клиента обращаться со следующими заказами.

Обработка правок — часть стандартных операций при выполнении проекта.

В том случае, если на обработку правок тратится более часа и правки клиента не являются исправлением ошибок в отношении заранее известных требований, по решению менеджера проектов за нее может быть назначена дополнительная оплата.



### **III. Оценивание качества перевода**

Компания предъявляет высокие требования к качеству перевода и ожидает от переводчика готовый к использованию текст.

Мы стараемся как можно чаще оценивать работу наших исполнителей. Переводчиков проверяют тематические и лингвистические редакторы, корректоры и литературные редакторы. Их, в свою очередь, проверяют коллеги и отдел качества. В работе над заказом принимают участие как минимум два специалиста, а зачастую и больше.

#### **3.1 Процесс оценивания**

Мы оцениваем часть работ исполнителей и высылаем им формы обратной связи. В такой форме содержатся примеры ошибок, допущенные исполнителем, рекомендации по их устранению и общая оценка за работу. Если применяется форма Translation Quality Index (TQI), оценка рассчитывается автоматически на основании количества определенных ошибок на заданный размер текста. Формы обратной связи разрабатывают редакторы и штатные специалисты компании «ИнТекст».

Получив такую форму, внимательно ознакомьтесь со всеми примерами ошибок и рекомендациями, прокомментируйте их в специальном столбце и вышлите форму обратно. В своих комментариях Вы можете согласиться или не согласиться с правкой. В последнем случае приведите аргументы, подкрепленные ссылками на авторитетные источники.

#### **3.2 Параметры оценивания качества перевода**

Мы оцениваем качество перевода по параметрам, схожим с пунктом 2.2. Они расположены в порядке убывания их веса в общей оценке за работу.

##### **3.2.1 Точность и полнота перевода, отсутствие пропусков и дополнений, владение отраслевой терминологией**

Текст перевода должен точно передавать информацию, содержащуюся в исходном тексте. В переводе не должно быть необоснованных пропусков и добавлений.

Следует применять терминологию той отрасли, к которой относится текст перевода.

##### **3.2.2 Единообразие перевода, следование глоссарию, справочным материалам и ТМ (если применимо)**

Одни и те же термины, фразы и предложения в одном и том же контексте в рамках одного проекта должны переводиться одинаково.

##### **3.2.3 Стиль**

В переводе должен сохраняться тот же стиль, который выбрал автор исходного текста. При этом следует помнить обо всех различиях в литературных стилях и локалях для каждого целевого языка.

##### **3.2.4 Орфография, грамматика и пунктуация**

В тексте перевода не должно быть орфографических, грамматических и пунктуационных ошибок.

##### **3.2.5 Соблюдение инструкций к работе и общих инструкций компании «ИнТекст»**

Соблюдение специальных инструкций к работе клиент проверяет с особой тщательностью. Также следует приложить максимум усилий, чтобы сохранить форматирование исходного файла.

## **IV. Взаимодействие переводчика с участниками проекта**

Ниже рассматривается взаимодействие между участниками проекта с целью достижения надлежащего качества конечного продукта.

### **4.1. Координатор исполнителей**

Координатор исполнителей — это штатный специалист, который анализирует исходный материал и требования клиента, подбирает участников для выполнения заказа, согласовывает план-график работ.

Координатор исполнителей, как правило, исходит из заданных требований клиента, в том числе в отношении даты сдачи проекта. Время, отведенное на выполнение заказа, делится между всеми необходимыми работами — распознаванием, переводом, редактированием, версткой и другими.

Переводчик, когда принимает обязательства по сроку сдачи, если не оговорено иное, обязуется обеспечить полноту, точность, последовательность перевода в соответствии со специальными требованиями клиента и соблюдением норм правописания, а также выполнить автоматизированную проверку качества и вычитать свой перевод.

Если предложенный срок не подходит переводчику либо срок, который предложил переводчик, не подходит клиенту, координатор исполнителей может попробовать организовать более сложные варианты выполнения заказа:

- составить график поэтапной сдачи;
- разделить работу на нескольких переводчиков.

Координатор исполнителей совместно с переводчиком всегда может составить реалистичный план выполнения заказа в срок и с требуемым качеством перевода или предложить другой срок клиенту.

### **4.2. Менеджер проектов**

Менеджер проектов поддерживает связь с клиентом и между разными участниками проекта. Его работа — убедиться, что перевод выполняется по согласованному плану, а если что-то идет не так, то скоординировать усилия участников для сдачи проекта в срок, в рамках бюджета и с учетом специальных требований клиента.

Если переводчик сталкивается с нештатной ситуацией, то общее правило — сообщить менеджеру проектов и совместно выработать план действий. Примеры нескольких нештатных ситуаций приведены в разделе 5 «Действия переводчика в нестандартных ситуациях».

### **4.3. Редактор и другие участники следующих этапов работы**

После переводчика задействуют исполнителей, контролирующих соблюдение критериев качества и специальных требований клиента. Это могут быть редактор, литературный редактор, корректор и другие.

Эти специалисты редактируют текст, после чего генерируют таблицу со списком изменений. Таблица автоматически пересылается на почту переводчику. Важно просматривать исправления, поскольку иногда специфический узкоотраслевой термин или прием может показаться проверяющему ошибкой, хотя на самом деле таковой не является.

В таких случаях ответственность не может быть возложена на переводчика. Если внесенную ошибку удастся обнаружить до отправки клиенту, это будет только плюсом и увеличит вероятность получения работы по этому проекту в будущем.

## **V. Действия переводчика в нестандартных ситуациях**

### **5.1. Смысловые проблемы в исходном тексте**

Исходный текст неприемлемого качества — это текст, перевод которого займет значительно больше запланированного времени. Например, если на перевод трехсот слов нужно более двух часов, то это явный признак неприемлемого качества.

Сообщите на веб-формах об исходном тексте неприемлемого качества с несколькими примерами вопиющих ошибок и своими предложениями, например:

*Здесь явно английский — не оригинал, а перевод с одного из романских языков. Думаю, оригинал был на испанском. Промежуточный перевод выполнен плохо: во многих случаях о настоящем смысле приходится догадываться или перепроверять себя на испанском сайте.*

*С текущей скоростью в срок могу не уложиться. Есть ли возможность продлить срок сдачи?*

Компания ориентирована на долгосрочное сотрудничество и с клиентами, и с партнерами-переводчиками. Не стоит закрывать глаза на сложности в исходном тексте, но и не стоит пытаться исправить их за счет чрезмерных усилий.

Если Вы потратите всю ночь на работу, для которой клиент оплачивает пару часов, и сообщите об этом только при сдаче, когда работа, возможно, уже будет задержана, — менеджер проектов будет в ситуации полного провала: бюджет превышен, срок нарушен. Вряд ли он оценит подвиг, да и согласовывать изменение гонорара по факту тоже не получится. Чтобы предупредить такую ситуацию стоит ознакомиться с файлами работы заранее и в рабочее время менеджера проектов.

Если Вы ничего не сообщите и сделаете работу по принципу «сколько успел», то это также повредит делу — Ваша работа не выполнена, хотя менеджер проектов думает, что все хорошо. Скорее всего, мы получим рекламацию от клиента или обнаружим непригодную память перевода в следующей работе в рамках этого проекта. Проект или прекратится, или станет неудобным для перевода — ведь в памяти останутся ошибки, о которых Вы не сообщили ранее.

Если Вы просто откажетесь от работы, то подведете менеджера проектов. Потеряем время на спешный поиск хоть какой-то замены, а значит, качество сданного перевода будет в разы хуже того, что мы вместе с Вами могли бы сделать.

### **5.2. Непоследовательность или ошибочность дополнительных материалов**

Иногда материалами, полученными от клиента, затруднительно или невозможно пользоваться:

- а) глоссарий содержит грамматические ошибки, в качестве терминов используются слова совершенно общего характера, в него включены числа, предлоги, артикли и т. д.;
- б) память перевода, предоставленная клиентом, содержит неточный, непоследовательный или ошибочный перевод, в ней представлены стилистически неприемлемые сегменты;
- в) нет последовательности между предоставляемыми клиентом глоссарием, памятью перевода и другими справочными материалами.

В первую очередь следует оповестить менеджера проектов об обнаруженной проблеме, он доведет эту информацию до клиента или предложит подход, исходя из прошлого опыта выполнения проекта. Поскольку сроки работы чаще всего сжатые, то ответ клиента может прийти уже после сдачи работы.

Обычно применяют два подхода:

- клиент в мягкой форме отменяет требование по обязательному применению глоссария, требуя его использовать «там, где это целесообразно»;
- клиент настаивает на обязательности глоссария, а если в нем и есть какие-то ошибки, то в данной работе требует пользоваться действующими терминами, а затем предоставить список ошибочных записей с правильными вариантами и обоснованием такого выбора.

Переводчик действует в рамках бюджета и времени, отведенных на конкретную работу, а изменение установленной клиентом терминологии для проекта — отдельная работа, которую можно обсудить с менеджером проектов.

### **Проблемы со 100 % и СМ совпадениями**

По умолчанию подразумевается, что 100 % и СМ совпадения уже были утверждены и использованы в прошлых переводах и их не нужно изменять без надобности. Следует проверять, чтобы по смыслу они подходили под контекст, чтобы не было опечаток, несоответствия цифр и других подобных ошибок.

В случае если необходима тщательная проверка таких сегментов, менеджер проектов укажет об этом в инструкции. Избегайте внесения преференциальных правок. Если Вы не согласны с вариантами перевода терминологии, который есть в таких совпадениях, — не правьте на свое усмотрение, а уточните у менеджера проектов, что следует делать: возможно, клиент хочет использовать именно такой вариант и необходимо строго придерживаться его указаний.

Если Вы обнаружили в совпадениях большое количество ошибок, сразу сообщите менеджеру проектов. Он проинформирует клиента и согласует с ним ожидания от работы с такими сегментами в этом случае.

Если Вы не уверены в своем понимании ожиданий от обработки 100 % и СМ совпадений в той или иной работе, обязательно переспросите у менеджера проектов.

### **5.3. Нештатная ситуация в работе или в жизни?**

Сообщите менеджеру проектов как можно скорее о ситуациях, которые негативно влияют на выполнение работы. Намного надежнее совместно выработать решение: возможно, какую-то работу перераспределят, другую — перенесут по срокам, а Вам останется только перевести третью, и все три работы получится с небольшим усилием сдать вовремя с приемлемым качеством.

Если Вы проявляете героизм и работаете с высокой температурой, или с болеющим ребенком, или из-под капельницы в больнице — Вы подводите менеджеров проектов. Кроме того, такой героизм не будет оценен, ведь качество работы будет предсказуемо недостаточным, к тому же высок риск нарушения сроков. В результате переводчик будет чувствовать свой сверхтруд непризнанным, а проект будет поставлен под угрозу отмены.

## **Декларация переводчика**

Ознакомьтесь с приведенной ниже декларацией, распечатайте этот лист, подпишите форму и отправьте нам в отсканированном виде или в виде цифровой фотографии по электронной почте.

*Я заявляю, что ознакомился(лась) со стандартом компании «ИнТекст» для работы переводчика и буду соблюдать его при выполнении заказов, полученных от компании «ИнТекст», а также несу ответственность за качество каждой выполненной работы в объеме, не превышающем полной суммы гонорара.*

*Я даю согласие на сбор, обработку и использование моих персональных данных в соответствии с положениями Закона Украины «О защите персональных данных».*

Ф. И. О.: \_\_\_\_\_

Дата: \_\_\_\_\_

Подпись: \_\_\_\_\_